

**Departament de Traducció
i d'Interpretació i d'Estudis
de l'Àsia Oriental**



Universitat Autònoma de Barcelona

Departament de Traducció i Interpretació i Estudis de l'Àsia Oriental

Memòria de recerca · 2018

A càrrec de:

Sara Rovira-Esteva (Coordinadora de recerca)

Paloma Sánchez (Gestora departamental)

Marcelo Aurelio (tècnic de suport a la recerca)

Abril 2019

Sumari

1. Grups de recerca del Departament	3
2. Ajuts, convenis o d'altres fonts de finançament vinculades a la recerca	5
2.1. Projectes, xarxes i grups de recerca finançats	5
2.2. Activitats de transferència de coneixement, estandardització i convenis.....	6
2.3. Convocatòria UAB d'ajuts a la publicació de revistes periòdiques de recerca	7
3. Personal investigador en formació pre i postdoctoral	7
3.1. Becaris predoctorals i tècnics de suport a la recerca (TSR)	7
3.2. Becaris de col·laboració del Departament.....	8
3.3. Becaris postdoctorals	8
4. Professorat convidat o visitant	9
5. Publicacions dels personal docent i investigador del Departament	10
5.1. Articles.....	10
5.2. Working papers i revisions	12
5.3. Capítols de llibre.....	13
5.4. Llibres.....	15
5.5. Altres resultats de recerca (bases de dades, etc.).....	15
6. Publicacions del Departament	15
6.1. Revistes.....	15
6.2. Col·leccions	16
7. Mèrits i reconeixements	16
7.1. Trams de recerca.....	16
7.2. Premis i reconeixements rebuts	16
8. Congressos, simposis, jornades i seminaris de recerca organitzats	16
9. Estadets de recerca	17
10. Altres polítiques i accions de suport i promoció de la recerca.....	17
10.1. Ajuts econòmics del Departament de suport a la recerca.....	17
10.2. Visibilització i difusió de la recerca	17
11. Tasques dutes a terme pel tècnic de suport a la recerca (Marcelo Aurelio).....	21

1. Grups de recerca del Departament

Nom del grup	Investigador/a principal	Membres del Departament
Étienne Dolet	Núria d'Asprer	Joaquim Sala Ramon Lladó
GETCC (2017SGR1155)	Montserrat Bacardí	Dolors Udina Francesc Galera Francesc Parcerisas Joaquim Sala Jordi Jané Jordi Mas Josefina Caball Judit Fontcuberta Lara Estany Montserrat Franquesa Pau Joan Hernández Ramon Farrés
GREGAL (2017SGR1596)	Blai Guarné	Alba Serra Ferran de Vargas Makiko Fukuda Mihwa Jo Rebekah Clements Yeray Rhee
InterAsia (2017SGR1284)	Joaquín Beltrán	Alfonso Sánchez Amelia Saiz Artur Lozano Gustavo Pita Irene Masdeu Laura Lamas Minkang Zhou Roberto Figliulo Seán Golden Tomás Grau Xavier Ortells
MIRAS (2017SGR1222)	Marta Arumí	Anna Gil Carmen Bestué Jacqueline Minett Mariana Orozco Mireia Vargas-Urpí
PACTE (2017SGR73)	Amparo Hurtado	Amaya Gómez Anabel Galán-Mañas Christian Olalla-Soler Gabriele Grauwinkel Laura Asquerino Lupe Romero Patricia López Patricia Rodríguez-Inés
REICIT	Laura Santamaria	Lucía Molina Fiona Kelso Tomoko Umemoto
T-1611	Juan Gabriel López Guix	Juan Gabriel López Guix

Tradumàtica (2017SGR1429)	Pilar Sanchez-Gijón	Adrià Martín Anna Aguilar-Amat Gokhan Dogru Inna Kozlova M. Carmen Espín Marisa Presas Olga Torres Pilar Sanchez-Gijón Ramon Piqué
TransMedia Catalonia (2017SGR113)	Anna Matamala	Anita Fidika Anna Fernández-Torné Belén Agulló Blanca Arias Carme Mangirón Daniel Segura Estel·la Oncins Gian Maria Greco Gonzalo Iturregui Helena Casas-Tost Irene Tor-Carroggio Joan Bestard Liudmila Navtanovich Miquel Edo Pilar Orero Sara Rovira-Esteva
TXICC	Sara Rovira-Esteva	Helena Casas-Tost Xianghong Qu Irene Tor-Carroggio Mireia Vargas-Urpí

2. Ajuts, convenis o d'altres fonts de finançament vinculades a la recerca

2.1. Projectes, xarxes i grups de recerca finançats

- *Accessible Culture and Training (ACT)*. Orero Clavero, Maria Pilar; Matamala, Anna; Soler Vilageliu, Olga. Education Audiovisual and Culture Executive Agency (EACEA). 2015-1-ES01-KA203-015734.
- *Asia oriental: paradigmas emergentes, política(s), dinámicas socioculturales y sus consecuencias*. Beltrán Antolín, Joaquín; Colom Jaén, Artur; Guarné Cabello, Blai; Lozano Méndez, Artur; Rosell Foxà, Jordi; Saiz López, Amelia; Zhou Gu, Minkang; Grau de Pablos, Tomás; Masdeu Torruella, Irene. Ministerio de Economía y Competitividad (MINECO). FFI2015-70513-P.
- *Audio Description: A Laboratory for the Development of a new Professional Profile (ADLAB PRO)*. Matamala , Anna; Mangiron Hevia, Carme; Orero, Maria Pilar; Duro Linares, Jara. Erasmus + Strategic Partnerships for Higher Education, 2016-1-IT02-K203-024311.
- *CA TECHNOLOGIES*. Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental. Torres Hostench, Olga. 2017DI074.
- *Comunicación Multilingue SLU: Traducción Automática Totalmente Personalizada basada en la Explotación de Datos Heterogeneos. AdapTA*. Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental. Matamala, Anna; Fernández-Torné, Anna. RTC-2015-3627-7/2017.
- *Easing the access of Europeans with disabilities to converging media and content - EASYTV*. Orero, Maria Pilar; Casas Tost, Helena; Matamala, Anna; Morales, Luis Fernando; Rovira-Esteva, Sara; Soler Vilageliu, Olga. Comissió Europea. H2020-761999-EASYTV.
- *Easy Access for Social Inclusion Training (EASIT)*. Anna Matamala; Blanca Arias Badia; Anna Fernández, Pilar Orero, Carme Mangiron. Servicio Español para la Internacionalización de la Educación. 2018-1-ES01-KA203-050275.
- *El cine chino traducido en España i La literatura china traducida en España*. Helena Casas-Tost i Sara Rovira-Esteva. Ajut de la Fundació Institut Confuci de Barcelona per a l'elaboració de dues bases de dades de traducció del xinès al castellà i català (2018).
- *Expanding professional borders. Public Service Interpreting and the Social Challenges of the new millenium*. Anna Gil Bardají. Comissió Europea. EC12-2018-2019-SCIC-B.1(2).
- *HELIOS: A Context-aware Distributed Social Networking Framework*. Ville Ollikainen (VTT). Orero, Maria Pilar. H2020- ICT28 825585.
- *ICT-enabled integration facilitator and life rebuilding guidance (REBUILD)*. Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental. Orero, Maria Pilar. H2020-822215-REBUILD.
- *Immersive Accessibility (ImAc)*. Orero, Maria Pilar; Casas Tost, Helena; Matamala , Anna; Morales Morante, Luis Fernando; Rovira-Esteva, Sara; Soler Vilageliu, Olga. Comissió Europea. H2020-761974-ImAc.
- *Migració xinesa i pràctiques religioses a Catalunya: Una perspectiva intergeneracional*. Centre d'Estudis i Recerca sobre Àsia Oriental (CERAO). Beltrán Antolín, Joaquín. Sáiz López, Amelia; Masdeu Torruella, Irene; Lamas Abraira, Laura. 2017RELIG00011.
- *Nivelación de competencias en la adquisición de la competencia traductora (traducción escrita)*. Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental. Hurtado Albir, Amparo. FFI2013-42522-P.
- *Nuevos enfoques sobre accesibilidad: modalidades híbridas, inmersión y tecnología en audiodescripción*. Matamala , Anna; Soler Vilageliu, Olga; Castellà Mate, Judit; Edo Julià, Miquel. Ministerio de Economía y Competitividad (MINECO). FFI2015-64038-P.
- *Projecta-u: usuarios de traducción automática*. Torres Hostench, Olga; Sánchez Gijón, María Pilar; Cid Leal, M.ª Pilar; d'Aguilar-Amat Castillo, Anna; Fuentes Agustí, Marta; Martínez

Mínguez, Lurdes; Piqué Huerta, Ramon; Presas Corbella, Maria Lluïsa. Ministerio de Economía y Competitividad (MINECO). FFI2016-78612-R.

- *Quality Training in real time subtitling across EU and EU languages - LiveTextAccess (LTA)*. Pilar Orero. Nationale Agentur für EU-Hochschulzusammenarbeit im Deutschen Akademischen Austauschdienst (NA-DAAD). 2018-1-DE01-KA203-004218.
- *RIDIVI (Red Española de Excelencia sobre I+D+I Ciencia para videojuegos)*. PI: Antonio J. Fernández Leiva (Universidad de Málaga). TIN2016-82007-REDT. 2017-2019. Carme Mangiron, Anna Matamala.
- *Serveis d'accessibilitat sensorial a les televisions catalanes: situació actual, necessitats i propostes de futur*. (Transmedia Catalonia – Rovira-Esteva, Sara; Bestard Bou, Joan Josep; Casas Tost, Helena; Mangiron Hevia, Carme; Matamala, Anna; Orero, Maria Pilar; Tor, Irene). Consell de l'Audiovisual de Catalunya (CAC). CAC2017-01.
- *The Aftermath of the East Asian War of 1592 - 1598 (AFTERMATH)*. Rebekah Elizabeth Clements. Comissió Europea. H2020-758347-AFTERMATH.
- *Understanding Media Accessibility Quality- UMAQ*. Orero Clavero, Maria Pilar; Greco, Gian Maria. Comissió Europea. H2020-MSCA-IF-EF-CAR-2016.
- Xarxa temàtica "TRAJUTEC: TRAducción JURídica y TECnología". Bestué, Carmen; Rodríguez-Inés, Patricia. Vicerrectorado de Investigación y Transferencia de la Universidad de Málaga. Míriam Seghiri (Universidad de Málaga)

2.2. Activitats de transferència de coneixement, estandardització i convenis

- *Accessibilitat sensorial a les televisions catalanes. Associació Catalana per a la Promoció de les Persones Sordes (ACAPPS)*. Matamala, Anna; Rovira-Esteva, Sara. 15/11/17-14/11/18.
- *Accessibilitat sensorial a les televisions catalanes. Associació Discapacitat Visual Catalunya B1+B2+B3*. Matamala, Anna; Rovira-Esteva, Sara. 15/11/17-14/11/18.
- *Accessibilitat sensorial a les televisions catalanes. Federació de Persones Sordes de Catalunya*. Matamala, Anna; Rovira-Esteva, Sara. 15/11/17-14/11/19.
- *Adaptació de textos destinats a l'audiodescripció d'òperes. Fundació Gran Teatre del Liceu*. Matamala, Anna. 01/09/2018 - 31/12/2018.
- *Annex al conveni sobre Accessibilitat sensorial a les televisions catalanes. Associació Catalana per a la Promoció de les Persones Sordes (ACAPPS)*. Matamala, Anna; Rovira-Esteva, Sara. 15/11/17-14/11/18.
- *Assessorament lingüístic. Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals*. Casas Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara. 19/2/16-3/12/18.
- *Assessoraments, intercanvis d'informació i realització en els camps de la investigació i tecnologia en traducció d'origen xinès. Bitra (Bibliografía de interpretación y traducción)*. (Ref. 16467). Casas Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara. 1/10/2014-12/6/2019.
- *Desenvolupament de tasques d'adaptació dels textos destinats a l'audiodescripció de nou òperes. Fundació Gran Teatre del Liceu*. Edo Julià, Miquel. 1/9/17-31/8/18.
- *Desenvolupament en traducció i adaptació audiovisual, doblatge i accessibilitat als mitjans. Escola Catalana de Doblatge SL*. Matamala, Anna. 15/2/18-14/2/21.
- *Empoderament dels immigrants haitians a Xile a través de la interpretació als serveis públics i la mediació lingüística. Programa pilot de formació i conscienciació*. Fundació Autònoma Solidària. Arumí Ribas, Marta. 01/09/2018 - 30/08/2020.
- *Guia d'estil de termes d'origen xinès en català. Centre de Terminologia TERM-CAT*. Casas Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara. 1/9/14-1/9/19.
- *Guia d'estil per al tractament de mots xinesos en català. Generalitat de Catalunya*. Casas Tost, Helena; Rovira Esteva, Sara. 12/5/18-12/6/19.
- *Intercambios de informació en Tradumática. A broadlink Translations SL*. Kozlova, Inna. 24/1/17-23/1/20.

- *InterAsia. Cicle de Conferències: Història i estat actual de la migració xinesa a l'Estat Espanyol* (<https://www.youtube.com/playlist?list=PLO0akJ9eLiJBQRIsqUodrt6TSKFcjYrRF>)
- *Intercambios de información en Tradumática. AADIMATIQ Traducció i Interpretació*. Torres Hostench, Olga. 24/1/17-23/1/20.
- *Intercambios de información en Tradumática. Management System Solutions SL*. d'Aguilar-Amat Castillo, Anna. 24/1/17-23/1/20.
- *Intercambios de información en Tradumática. Montero Traducciones*. Presas Corbella, Maria Lluïsa. 24/1/17-23/1/20.
- *Intercambios de información en Tradumática. The Rosetta Foundation*. Kozlova, Inna. 24/1/17-23/1/20.
- *Intercambios de información en Tradumática. Tradnologies*. Torres Hostench, Olga. 24/1/17- 23/1/20.
- *Intercambios de información en Tradumática. Traducciones y Tratamiento de la Documentación SL*. Presas Corbella, Maria Lluïsa. 24/1/17-23/1/20.
- *Laboratori de Prestació de Serveis LAB-TTAV*: <http://sct.uab.cat/labttav/>
- *Pagament experiment. Associació Discapacitat Visual Catalunya B1+B2+B3*. Matamala, Anna; Rovira-Esteva, Sara. 15/11/17-14/11/18.
- *Traductions de la poésie de Carducci et Leopardi. Université Paul Valéry Montpellier III (UM3)*. Edo Julià, Miquel. 1/2/18-31/3/18.
- *Transcripció de noms xinesos al català. Institut d'Estudis Catalans (IEC)*. Rovira Esteva, Sara; Casas-Tost, Helena. 02/10/2018 - 01/10/2020.
- Participació en les següents agències d'estandardització:
 - AEN/CTN 153/GT1 Lectura Fácil (Matamala, Anna; Orero, Pilar)
 - AENOR/CTN133/GT03 Accesibilidad (Matamala, Anna; Orero, Pilar)
 - ANEC: Accessibility (Orero, Pilar)
 - ISO/IEC JTC1/SC35 User interfaces (Matamala, Anna; Orero, Pilar)
 - ITU: IRG AVA; SG16 (Orero, Pilar)
 - W3C: Text time; Accessible platform Architecture; Framework for Accessible Specification Technologies (FAST) (Orero, Pilar)

2.3. Convocatòria UAB d'ajuts a la publicació de revistes periòdiques de recerca

- *Quaderns. Revista de Traducció* (M. Bacardí): 1.912,50€ (2018)
- *Revista Tradumàtica* (P. Sánchez-Gijón): 2.379,38€ (2018)
- *Doletiana*: 500€ (2018)

3. Personal investigador en formació pre i postdoctoral

3.1. Becaris predoctorals i tècnics de suport a la recerca (TSR)

Anys	Nom	Tipus de beca	Grup de recerca i director/a
2017-18	Alfonso Sánchez	Confucius China Studies Program. Joint Research Ph.D. Fellowship	InterAsia – J. Beltrán / A. Sáiz
2018-19	Alfonso Sánchez	Taiwan Fellowship for PhD Dissertations	InterAsia – J. Beltrán / A. Sáiz
2013-18	Alicia Rodriguez	Doctorat industrial (AGAUR)	Transmedia – P. Orero
2017-20	Anita Fidyka	PIF	Transmedia – A. Matamala/ P. Orero
2017-18	Aran Romero	Confucius China	Gregal / InterAsia– B. Guarné / I.

		Studies Program - Joint Research Ph.D. Fellowship	Masdeu
2017-20	Belén Agulló	PIF	Transmedia – A. Matamala/ P. Orero
2018-19	Christian Olalla-Soler	TSR	PACTE – A. Hurtado
2017-20	Daniel Segura	PIF	Transmedia – S. Rovira / H. Casas
2018-19	Estel·la Oncins	POSDOC	Transmedia – P. Orero
2015-18	Ferran de Vargas	FI	GETCC – B. Guarné
2016-19	Gokhan Dogru	FI	Tradumatica – A. Aguilar-Amat / A. Martín
2015-18	Gonzalo Iturregui	FI	Transmedia – A. Matamala
2014-18	Irene Masdeu	TSR	InterAsia – J. Beltrán
2017-20	Irene Tor-Carroggio	PIF	Transmedia – S. Rovira / H.Casas
2015-18	Iris Permuy	FPI	Transmedia – P. Orero
2016-18	Jara Duro	TSR	Transmedia – P. Orero
2015-18	Joan Bestard	FI	Transmedia – P. Orero
2015-19	Lara Estany	FPI	GETCC – M. Bacardí
2016-19	Laura Asquerino	FI	PACTE – A. Hurtado
2016-18	Laura Lamas	Confucius China Studies Program. Joint Research Ph.D. Fellowship	InterAsia – J. Beltrán / A. Sáiz
2018-19	Laura Lamas	Chiang Ching-Kuo Foundation PhD Grant	InterAsia – J. Beltrán / A. Sáiz
2016-18	Marina Arrassate	TSR	MIRAS –M. Orozco
2014-19	Marta Bosch	TSR	Transmedia – P.Orero
2014-18	Olivia Gerber	La Caixa	Transmedia – P.Orero
2017-20	Patricia Paladini	Doctorat industrial (AGAUR)	Tradumàtica – O.Torres-Hostench
2018-19	Pau Pamplona	TSR	Transmedia – P.Orero
2017-19	Rafaella Athanasiadi	Government Scholarships – Cypriot National Scholarships Institute (IKY), University of Cyprus	Transmedia – C. Mangiron

3.2. Becaris de col·laboració del Departament

Curs	Número	Noms i adscripció a grups
2018/2019	3	Miguel Llanos (Transmedia) Miguel Oliva (Transmedia) Lidia Piñar (Transmedia)

3.3. Becaris postdoctorals

Anys	Nom	Tipus de beca	Grup de recerca
2016-19	Anna Jankowska	Mobility Plus program of the Polish Ministry of Science and Higher Education	Transmedia

2018-20	Blanca Arias	Juan de la Cierva	Transmedia
2017-19	Gian Maria Greco	Marie Skłodowska-Curie Fellow	Transmedia
2017-18	Irene Masdeu	Postdoctoral Research Fellowship 2016 / Chiang Ching-kuo Foundation	InterAsia
2018-50	Rebekah Clements	ICREA	Gregal
2017-18	Simona Picciau	Seal of Excellence per al project proposal 746770, CHINAMED (The Global Impact of the Chinese Expansion in the Mediterranean Region: Considerations on the further Development under the implementation of the One Belt One Road Plan). Horizon 2020's Marie Skłodowska-Curie actions call H2020-MSCA-IF-2016	InterAsia

4. Professorat convidat o visitant

Beneficiari	Universitat d'adscripció	País	Any
Barbara Moser-Mercer	Universitat de Ginebra	Suïssa	2018
Carles Prado-Fonts	Universitat Oberta de Catalunya	Espanya	2018
Carlos Rodrigues	Universidade Federal de Santa Catarina	Brasil	2018
David Martínez-Robles	Universitat Oberta de Catalunya	Espanya	2018
Defeng Li	University of Macau	Xina	2018
Emma Cook	Hokkaido University	Japó	2018
Evelyn Hu-Dehart	Brown University	Estats Units	2018
Florencia Fascioli	Universidad Católica de Uruguay	Uruguay	
Gemma Celigueta	Universitat de Barcelona	Espanya	2018
Jing Han	Western Sydney University	Austràlia	2018
Mikel Aramburu	Universitat de Barcelona	Espanya	2018
Minghuan Li	Jinan University	Xina	2018
Nicoletta Pesaro	Università Ca'Foscari	Itàlia	2018
Óscar Luis Jiménez Serrano	Universidad de Granada	Espanya	2018
Paloma Robles Llana	The Hong Kong Polytechnic University	Hong Kong, Xina	2018
Sattar Izwain	Universitat Americana de Sharjah	Emirats Àrabs Units	2018
Simona Picciau	Université Paris Diderot Sorbonne-Cité	França	2018
Stephen Doherty	University of New South Wales	Austràlia	2018
Sylvia Rothe	Ludwig-Maximilians Universität München	Alemanya	2018-2019
Tadahiko Hanzawa	Aoyama Gakuin University	Japó	2018
Victoria Alsina Keith	Universitat Pompeu Fabra	Espanya	2018

5. Publicacions dels personal docent i investigador del Departament

5.1. Articles

- Aguilar Amat, Anna; Edo, Miquel; Guarné, Blai. «Fortaleses i febleses del Treball de Final de Grau a la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la UAB: Epistemologia, heteroglossia, visibilitat», *Quaderns*, 25, 2018, pp. 267-285.
- Agulló, Belén; Matamala, Anna; Orero, Pilar. «From Disabilities to Capabilities: testing subtitles in immersive environments with end users», *Hikma*, 17, 2018, pp. 195-220.
- Arumí, Marta. «La interpretación dialógica como práctica estratégica. Análisis de la toma de decisiones de cinco intérpretes en los Servicios Públicos», *Meta*, 63(1), 2018, pp. 117-133.
- Arumí, Marta; Vargas-Urpí, Mireia. «Annotation of interpreters' conversation management problems and strategies in a corpus of criminal trials in Spain: The case of non-renditions», *Translation and Interpreting Studies. The Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association*, 13(2), 2018, pp. 117-133.
- Beltrán Antolín, Joaquín «El peligro amarillo: la construcción de una amenaza», *InterAsia Papers*, 66, 2018.
- Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara «A quest for effective and inclusive design of Chinese characters in subtitling», *International Journal of Asian Language Processing*, 28(1), 2018, pp. 31-47.
- Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara. «La adaptación del chino al MCER en España: un análisis crítico», *Inter Asia Papers*, 62, 2018.
- d'Asprer, Núria. «Las dos "Tour Eiffel" de Vicente Huidobro: Sentidos icónicos y traducción de poesía visual», *Estudios Filológicos*, 61, 2018.
- Dong, Luo; Mangiron, Carme. «Journey to the East: Cultural adaptation of video games for the Chinese market», *JoStrans*, 29, 2018, pp. 149-168.
- Edo, Miquel. «Apologia dell'addomesticamento nella traduzione di teatro politico: "Sotto paga! Non si paga!" di Dario Fo», *Enthymema*, 22, 2018, pp. 30-40.
- Edo, Miquel. «Hermenéutica de la audiodescripción museística ante las vanguardias históricas: reticencias hacia el antifigurativismo y potenciación de la polisemia», *Arte, Individuo y Sociedad*, 30(2), 2018, pp. 415-430.
- Edo, Miquel. «Petrarca, Francesco. «Cançoner», edició i versió de Miquel Desclot *Llengua & Literatura*, 28, 2018, pp. 156-159.
- Farrés, Ramon. «Apologia del germà gran», *El Procés*, IX, 2018, pp. 72-74.
- Farrés, Ramon. «Stegmann, Tilbert Dídac: El plaer de llegir literatura catalana», Lleida: Pagès editors, 2016; «Argent Viu», 135. *Llengua & Literatura*, 135(28), 2018, pp. 192-194.
- Fidyka, Anita; Matamala, Anna. «Audio description in 360° videos. Results from focus groups in Barcelona and Kraków», *Translation spaces*, 7(2), 2018, pp. 285-303.
- Fontcuberta, Judit. «Eulàlia Presas, traductora de *Pride and Prejudice*», *Quaderns. Revista de Traducció*, 25, 2018, pp. 47-69.
- Franquesa, Montserrat. «Traducciones al catalán y exilio franquista». *Cadernos de tradução*, 38(1), 2018, pp. 36-46.
- Franquesa, Montserrat. «Hereus d'una llarga tradició. El diàleg entre Catalunya i Grècia a través de les traduccions literàries». *Romanica*, 25, 2018, pp. 95-106.
- Fukuda, Makiko. «Language education in a national school abroad in a bilingual society: a case of Japanese school in Catalonia». *Language and Intercultural Communication*, 2018.
- Galán-Mañas, Anabel. «Acción tutorial para el estudiantado de traducción e interpretación con necesidades educativas específicas», *Hermeneus*, 20, 2018, pp. 125-164.
- Galán-Mañas, Anabel. «Professional portfolio in translator training: professional compe-

- tence development and assessment (<https://doi.org/10.1080/1750399X.2018.1541295>), *The interpreter and translator trainer*, 2018.
- Galera, Francesc. «Els Cent Anys de Solitud d'Avel·lí Artís-Gener: la sinonímia com a mecanisme de cohesió lèxica», *Anuari TRILCAT*, 8, 2018, pp. 52-73.
 - Gerber-Morón, Olivia; Szarkowska, Agnieszka. «Line breaks in subtitling: An eye tracking study on viewer preferences», *Journal of Eye Movement Research*, 11, (3), 2018, pp. 1-22.
 - Gerber-Morón, Olivia; Szarkowska, Agnieszka. «The impact of text segmentation on subtitle reading», *Journal of Eye Movement Research*, pp. 1-18, 2018.
 - Gerber-Morón, Olivia; Szarkowska, Agnieszka. «Viewers can keep up with fast subtitles: Evidence from eye movements», *PLOS ONE*, 2018.
 - Güell, Mònica; Reggiani, Christelle. «"L'écriture sous contraintes dans les littératures catalane et française"», *Catalonia (Online)*, 22, 2018.
 - Guimarães Faria, J.; Galán-Mañas, Anabel. «Um estudo sobre a formação de tradutores e intérpretes de línguas de sinais e línguas orais: um estudo comparado», *Trabalhos em Linguística Aplicada*, 11, (2), 2018, pp. 265-286.
 - Han, Mengye; Santamaria, Laura. «Las fenzhangpian de animación en China continental (1995-2012). Normas preliminares, operacionales y censura», *Sendebarr*, 29, 2018, pp. 109-128.
 - Hernández, Pau Joan. «El districte subterrani», *Barcelona Metròpolis*, 106, 2018, pp. 61.
 - Hernández, Pau Joan. «Una experiència personal a l'entorn de la traducció literària mitjançant l'engües-pont», *L'Aiguadolç*, 47, 2018, pp. 27-34.
 - Hurtado Albir, Amparo; Pavani, Stefano. «An empirical study on multidimensional summative assessment in translation teaching», *The interpreter and translator trainer*, 12(1), 2018, pp. 25-47.
 - Huttunen, Laura; Juntunen, Marko. «Suburban encounters: Negotiating super-diversity in the Nordic context», *Journal of Ethnic and Migration Studies*, 2018.
 - Kou, Xueting; Espín-García, María Carmen; Presas, Marisa. «Modelos de calidad de la traducción en empresas de la República Popular de China: estudio cualitativo», *Sendebarr*, 29, 2018, pp. 235-251.
 - Kuznik, Anna; Olalla-Soler, Christian. «Results of PACTE group's experimental research on translation competence acquisition. The acquisition of the instrumental sub-competence», *Across lang. cult.*, 19(1), 2018, pp. 19-51.
 - Lladó, Ramon. «Une traduction oulipienne des oulipiens? Les grandes manoeuvres du rat», *revue CATALONIA*, n. 22, 1er semestre 2018, Sorbonne Université, pp. 69-77.
 - Mangiron Hevia, Carme. «Game on! Burning issues in game localisation», *J. audiov. transl.*, 1(1), 2018, pp. 122-138.
 - Marin-Lacarta, Maialen; Vargas-Urpi, Mireia. «Translators revising translators: a fruitful alliance», *Perspectives. Studies in Translation Theory and Practice*, 2018.
 - Martín-Mor, Adrià. «Do translation memories affect translations? Final results of the TRACE project», *Perspectives*, 2018.
 - Martín-Mor, Adrià. «Impostazione e struttura di un corso intensivo avanzato di tecnologie per la traduzione», *Intralinea online transl. j. (Dip. Studi Interdisciplinari Traduzione Lingue Culture)*, 20, 2018.
 - Mas, Lluís; Orero, Pilar. «New Subtitling Possibilities: Testing Subtitle Usability in HbbTV. », *Translation spaces*, 7(2), 2018, pp. 263-284.
 - Matamala, Anna; Orero, Pilar. «Standardising accessibility: transferring knowledge to society», *J. audiov. transl.*, 1(1), 2018, pp. 139-154.
 - Matamala, Anna; Ortiz-Boix, Carla. «Text-to-speech voice-over? A study on user preferences in the voicing of wildlife documentaries», *SKASE J. transl. interpret.*, 1, 2018, pp. 24-38.
 - Matamala, Anna. «One short film, different audio descriptions. Analysing the language of

- audio description created by students and professionals», *ONOMAZEIN*, 41, 2018, pp. 185-207.
- Olalla-Soler, Christian. «Using electronic information resources to solve cultural translation problems: Differences between students and professional translators», *J. doc*, 74(6), 2018, pp. 1293-1317.
 - Orero, P.; Doherty, S.; Kruger, J.L; Matamala, A.; Pedersen, J.; Perego, E.; Romero-Fresco, P.; Rovira-Esteva, S.; Soler, O. Szarkowska, A. «Conducting experimental research in audiovisual translation (AVT): A position paper», *JoStrans*, 30, 2018, pp. 105-126.
 - Orozco Jutorán, Mariana. «The TIPp project: developing technological resources based on the exploitation of oral corpora to improve court interpreting», *Intralinea*, 20, 2018.
 - PACTE (investigador principal: Hurtado Albir, A.; equipo investigador, p.o. alfabético: Galán-Mañas, A. Kuznik, A. Olalla-Soler, Ch. Rodríguez-Inés, P. Romero, L.). «Competence levels in translation: working towards a European framework», *The interpreter and translator trainer*, 12(2), 2018, pp. 111-131.
 - Paoliello, Antonio. «Narrating Ethnic Relations in Sinophone Malaysian Fiction: 'Wei xiang' as a Case Study», *LEA - Lingue e letterature d'Oriente e d'Occidente*, 7, 2018, pp. 263-278.
 - Romero, Lupe. «Medir la progresión de la comprensión lectora en la enseñanza de lengua extranjera para traductores: una experiencia de evaluación». *Cadernos de Tradução* 38 (2), 2018. 320-337.
 - Rovira-Esteva, Sara. 2018. «Prólogo». *Asiadémica*, 12(7-8).
 - Rovira-Esteva, Sara; Tor-Carroggio, Irene. «Els serveis d'accessibilitat a les televisions en català: una assignatura pendent», *UAB Divulga*, pp. 1-2, 2018.
 - Rovira-Esteva, Sara; Tor-Carroggio, Irene. «Serveis d'accessibilitat sensorial a les televisions que emeten en català: situació actual i propostes de futur», *Quad. CAC*, XXI(44), 2018, pp. 71-80.
 - Rodríguez-Inés, Patricia; Fox. «Reconciling institutional and professional requirements in the specialised inverse translation class – a case study», *Meta*, 63(1), 2018, pp. 47-71.
 - Saiz López, Amelia. «La recepción de la literatura china en España. Recorrido histórico: influencias y desencuentros desde el siglo XVI», *Revista Quaderns de Filologia. Estudios Literarios*, 23, 2018.
 - Sáiz López, Amelia. «Interculturalidad e investigación social. Una reflexión profesional sobre la(s) cultura(s). *InterAsia Papers*, 61, 2018
 - Sánchez-Gijón, Pilar; Presas, Marisa. «Tecnologías de la traducción en la formación de investigadores», *Trans-kom*, 11(2), 2018, pp. 238-264.
 - Serra-Vilella, Alba. «The Other reflected in book covers: Japanese novel translations in Spain», *Cult. leng. represent.*, 19, 2018, pp. 141-161.
 - Vargas-Urpi, Mireia. «Chinese Discourse and Interaction: Theory and Practice, by Yuling Pan and Dániel Z. Kádár», *Sociolinguistic Studies*, 11, pp. 103-107, 2018.
 - Vargas-Urpi, Mireia. «Judged in a Foreign Language: A Chinese-Spanish Court Interpreting Case Study», *The European Legacy. Toward New Paradigms*, 23, pp. 783-803, 2018.
 - Vargas-Urpi, Mireia. «Official bilingualism meets de facto multilingualism: Public service interpreting for the Chinese in Catalonia», *International Journal of the Sociology of Language*, 251, pp. 37-54, 2018.
 - Vargas-Urpi, Mireia. «Sight translation in Public service interpreting: a dyadic or triadic exchange?», *The Interpreter and Translator Trainer*, 2018.

5.2. Working papers i revisions

- de Vargas, Ferran. «Throw Away Your Books, Rally in the Streets: The Relationship between Intellectuals and Masses in Terayama Shuji's Cinema», *New Ideas in East Asian Studies*. Accessible a: <https://static1.squarespace.com/static/57cfe731bebafb38f7102fd1/t/5b11274a2b6a28c2b>

5215833/1527850830117/deVargasThrowAwayYourBooks.pdf

- Matamala, Anna; Mangiron, Carme; Orero, Pilar (2018) "[Nous espais d'aprenentatge per a noves necessitats de formació: els projectes europeus ACT i ADLAB PRO com a exemples d'innovació docent](#)". X Congrés Docència Universitària i Innovació (CIDUI). Girona, 4-6/07/2018. [Accés obert al pòster](#). *Revista del Congrés de Docència Universitària i Innovació*, 4. [Accés obert](#).
- Rovira-Esteva, Sara; Coré, Raúl; Lopo, Ana; Varona, Montserrat. 2018. H-index of East Asian Studies Journals according to Google Scholar Metrics (2013-2017). DTIEAO-BH Working Papers; 12. <https://ddd.uab.cat/record/195473>.
- Rovira-Esteva, Sara; Coré, Raúl; Lopo, Ana; Varona, Montserrat. 2018. H-index of Translation and Interpreting Journals according to Google Scholar Metrics (2013-2017). DTIEAO-BH Working Papers; 11. <https://ddd.uab.cat/record/195472>.

5.3. Capítols de llibre

- Aguilar Amat, Anna; Dogru, Gokhan; Martñin.Mor, Adrià. «Parallel Corpora Preparation for Machine Translation of Low-Resource Languages: Turkish to English Cardiology Corpora». LREC Conferences. The International Conference on Language Resources. 11th edition of the Language Resources and Evaluation Conference, 7-12 May 2018, Miyazaki (Japan). Under the patronage of the Japanese Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology (MEXT). <http://lrec2018.lrec-conf.org/en/> / http://lrec-conf.org/workshops/lrec2018/W3/pdf/book_of_proceedings.pdf#page=20
- Arumí, Marta. «Interpretar para la justicia en España hoy». Edició a cura de María Jesús Ariza Colmenarejo. *Traducción, interpretación e información para la tutela judicial efectiva en el proceso penal*. Tirant lo Blanc, València (Espanya), 2018, pp. 43-61.
- Arumí, Marta; García Beyaert, Sofía. «¿Puente o pasaje? Mediación intercultural e interpretación en los servicios públicos como figuras complementarias para la salud en la diversidad». Edició a cura de R. Mendoza, E. Gualda i M. Spinatsch. *La mediación intercultural en la atención sanitaria a inmigrantes y minorías étnicas. Modelos, estudios, programas y práctica profesional: Una visión internacional*. Editorial Diaz de Santos, 2018, pp. 417-429.
- Bacardí, Montserrat. «Catalan Women Translators under Francoism: (Self-)censorship, Exile and Silence». Edició a cura de Godayol, P.; Taronna, A. *Foreign Women Authors under Frascism and Francoism. Gender, Translation and Censorship*. Cambridge Scholars Publishing, Cambridge (Regne Unit), 2018, pp. 105-125.
- Bacardí, Montserrat. «Les cartes de Joaquim Carbó (de la A a la Z)». Edició a cura de Bacardí, M. *Àlbum Joaquim Carbó. Les cartes sobre la taula*. PEN Català, Barcelona (Espanya), 2018, pp. 4-7.
- Beltrán Antolín, Joaquín. «Sinidad global. Raíces y nuevos brotes de la población china en Latinoamérica y España». Edició a cura de Xu Shicheng y Eduardo Daniel Oviedo. *Foro Internacional sobre Confucianismo. I Simposio Internacional en Lima sobre Diálogo entre las Civilizaciones de China y América Latina*. Edicions Bellaterra, Barcelona (Espanya), 2018, pp. 303-326.
- Bestué Salinas, Maria Carmen. «Aproximación empírica a la labor del intérprete en los tribunales de justicia». Edició a cura de María Jesús Ariza Colmenarejo. *Traducción, Interpretación e Información para la tutela judicial efectiva en el proceso penal*. Tirant lo Blanch, València (Espanya), 2018, pp. 139-158.
- Etchegoyhen, Thierry; Fernández-Torné, Anna; Azpeitia, Andoni; Martínez García, Eva; Matamala, Anna. «Evaluating Domain Adaptation in Machine Translation Across Scenarios». Edició a cura de Nicoletta Calzolari et al. *Proceedings of the Eleventh International Conference on Language Resources Evaluation (LREC 2018)*. ELRA, París (França), 2018, pp. 6-15.
- Makiko Fukuda (2018) La transmissió lingüística en un context de «doble minoria»: Política lingüística familiar de les famílies de l'Escola Complementària de Llengua Japonesa a Barcelona, A: Bastardas i Boada, Albert; Boix-Fuster, Emili; Torrens Guerrini, Rosa Maria (eds).

El català, llengua mitjana d'Europa. Multilingüisme, globalització i sostenibilitat lingüística (pp.209-232) Barcelona: Octaedro.

- Galán Mañas, Anabel. «Surdos, educação superior e formação de tradutores e intérpretes de língua de sinais no Brasil». Edició a cura de Ferreira de Oliveira, J. (org.). *Gestão pedagógica, organização curricular, qualidade da educação, direitos humanos, diversidade cultural e inclusão social*. 2018.
- Galán-Mañas, A. «Aprender a emprender en el grado de Traducción e Interpretación». Edició a cura de Barceló, M.T. y Velasco, C. *Evaluación, direccionalidad y orientación profesional en los estudios de Traducción e Interpretación*. Barceló, M.T. y Velasco, C. (eds.). EDA Libros, (Espanya), 2018, pp. 33-55.
- Golden, Sean Valentine. «New paradigms for the New Silk Road». Edició a cura de Carmen Amado Mendes Routledge. *China's New Silk Road. An Emerging World Order*. 2018.
- Guarné, Blai. «Escaping through Words: Memory and Oblivion in the Japanese Urban Landscape». Edició a cura de Blai Guarné, Paul Hansen. *Escaping Japan: Reflections on Estrangement and Exile in the Twenty-First Century*. Routledge, 2018, pp. 90-121.
- Guarné, Blai; Hansen, Paul. «Introduction: Escaping Japan Inside and Out». Edició a cura de Blai Guarné, Paul Hansen. *Escaping Japan: Reflections on Estrangement and Exile in the Twenty-First Century*. Routledge, 2018, pp. 1-25.
- Guimarães Faria, J.; Galán-Mañas, A. «Surdos, educação superior e formação de tradutores e intérpretes de língua de sinais no Brasil.». Edició a cura de Ferreira de Oliveira, J. (org.). *Gestão pedagógica, organização curricular, qualidade da educação, direitos humanos, diversidade cultural e inclusão social*. (Brasil), 2018.
- Hurtado Albir, Amparo. «Training». Edició a cura de Yves Gambier & Lieven D'hulst. *History of Translation Knowledge: A Dictionary*. John Benjamins, Amsterdam (Holanda), 2018, pp. 415-427.
- López Guix, Gabriel «Literalidad y libertad: un camino para la traducción literaria». Edició a cura de Fortea, Carlos (coord.). *El viaje de la literatura. Aportaciones a una didáctica de la traducción literaria.*, 2018, pp. 163-175.
- Mangiron, Carme « Reception studies in game localisation: Taking stock. ». Edició a cura de Elena Di Giovanni and Yves Gambier. *Reception Studies in Audiovisual Translation*. John Benjamins, (Holanda), 2018, pp. 277-296
- Matamala, Anna; Orero, Pilar; Rovira-Esteva, Sara; Casas-Tost, Helena; Morales, Luis Fernando; Soler-Vilageliu, Olga; Agulló, Belén; Fidyka, Anita; Segura, Daniel; Tor-Carroggio, Irene (2018) "[User-centric approaches in access services evaluation: profiling the end user](#)". Ineke Schuurman, Leen Sevens, Victoria Yaneva and John O'Flaherty (eds) *ISI-NLP2 (Improving Social Inclusion using NLP: Tools, Methods, Resources) 2018 Workshop Proceedings. Proceedings of the Eleventh International Conference on Language Resources Evaluation (LREC 2018)*. París: ELRA, 1-7. ISBN: 979-10-95546-12-2. [Actes completes](#). [Enllaç al DDD](#).
- Matamala, Anna; Orero, Pilar (2018) "[EASIT: Easy Access for Social Inclusion Training](#)". BFC 2018 Proceedings, 68-70. 2nd Swiss Barrier-free Communication Conference. Ginebra, 9-10/11/2018. [Presentació en accés obert](#).
- Orero, Pilar; Matamala, Anna (2018) "[Making immersive media environments accessible: the Immersive Accessibility project](#)". BFC 2018 Proceedings, 75-78. 2nd Swiss Barrier-free Communication Conference. Ginebra, 9-10/11/2018. [Presentació en accés obert](#).
- Orero, Pilar; Matamala, Anna; Black, Sharon (2018) "[Challenges and solutions towards accessible MOOC content: the ACT MOOC](#)". BFC 2018 Proceedings, 79-82. 2nd Swiss Barrier-free Communication Conference. Ginebra, 9-10/11/2018. [Presentació en accés obert](#).
- Matamala, Anna. «Evaluating Domain Adaptation in Machine Translation Across Scenarios». Edició a cura de Nicoletta Calzolari et al. *Proceedings of the Eleventh International Conference on Language Resources Evaluation (LREC 2018)*. ELRA, 2018, pp. 6-15.
- Orero, Pilar; Tor-Carroggio, Irene. «User Requirements When Designing Learning e-

Content: Interaction for All». Edició a cura de Evangelos Kapros i Maria Koutsombogera. *Designing for the User Experience in Learning Systems*. Springer Nature, (-), 2018, pp. 105-122.

- Rico, Celia; Sánchez-Gijón, Pilar; Torres-Hostench, Olga «The Challenge of Machine Translation Post-editing: An Academic Perspective». Edició a cura de Gloria Corpas Pastor and Isabel Durán Muñoz. *Trends in e-tools and resources for translators and interpreters*. Brill Rodopi, Leiden (Holanda), 2018, pp. 203-218.
- Rovira-Esteva, Sara; Franco Aixelá, Javier. «Bibliometric Tools: Evaluation, Mapping». Edició a cura de D'hulst, Lieven Gambier, Yves. *A History of Modern Translation Knowledge. Sources, concepts, effects*. John Benjamins, Amsterdam (Holanda), 2018, pp. 117-122.
- Santamaria, Laura; Pujol, Miquel; «Mapping L3 in audiovisual productions». Edició a cura de John D. Sanderson & Carla Botella-Tejera. *Focusing on Audiovisual Translation Research*. Publicacions Universitat de València, València (Espanya), 2018, pp. 191-210.
- Vargas Urpí, Mireia. «Introducción. 2006-2016: Una década de cambios». Edició a cura de Foulquié-Rubio, A. I.; Vargas-Urpi, M.; Fernández Pérez, M. *Panorama de la traducción y la interpretación en los servicios públicos españoles. Una década de cambios, retos y oportunidades*. Comares, 2018, pp. 1-12.
- Ugarte Ballester, Xus; Vargas Urpí, Mireia. «La interpretación en los servicios públicos en Catalunya y las Illes Balears». Edició a cura de Foulquié-Rubio, A. I.; Vargas-Urpi, M.; Fernández Pérez, M. *Panorama de la traducción y la interpretación en los servicios públicos españoles. Una década de cambios, retos y oportunidades*. Comares, 2018, pp.47-64.

5.4. Llibres

- AA.VV. *Escaping Japan: Reflections on Estrangement and Exile in the Twenty-First Century*. Routledge, 2018.
- AA.VV. *Constel·lació tasiana: contextos i relacions*. Societat Catalana de Llengua i Literatura (filial de l'Institut d'Estudis Catalans), Barcelona (Espanya), 2018.
- AA.VV. *Vigència de Manuel de Pedrolo*. Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Barcelona (Espanya), 2018.
- AA.VV. *Panorama de la traducción y la interpretación en los servicios públicos españoles. Una década de cambios, retos y oportunidades*. Comares, 2018.
- Hernández, Pau Joan. *Des que els nens diuen mentides*. Apaolaza, Uxue. Godal Edicions, 2018.
- Hernández, Pau Joan. *Els ulls se'm van tancar*. Bard, Patrick. Kalandraka, 2018.
- Paoliello, Antonio. *Japanese Notes 1*. CreateSpace Independent, 2018.
- Paoliello, Antonio. *Apuntes de Japonés 1*. CreateSpace Independent, 2018.

5.5. Altres resultats de recerca (bases de dades, etc.)

- Chinacult.es (<http://chinacult.es/>). InterAsia.
- MapAccess (<http://www.mapaccess.org/>). TransmediaCatalonia.

6. Publicacions del Departament

6.1. Revistes

- 1611. *Revista de historia de la traducción* (núm. 12)
 - Indexada a: BITRA, CARHUS+ (D), CIRC (D), DICE, IBZ, Latindex (35), MIAR (6), RESH (0).
- *Doletiana* (cap consta cap número al 2018)
 - Indexada a: BITRA, CIRC (D), MIAR (1,4).
- *Inter-Asia Papers* (núm. 54-66)
 - No està indexada

- *Quaderns. Revista de traducció* (núm. 25)
 - Indexada a: BITRA, CARHUS+ (A), CIRC (B), DICE, ERIH PLUS, ESCI, Google Scholar Metrics (6), LLBA, MIAR (10), RESH (0,133), RESH (Q2), SCOPUS (0,08), SJR 0,13 (Q3).
- *Revista Tradumàtica* (núm. 16)
 - Indexada a: BITRA, CARHUS+ (D), CIRC (C), DICE, ERIH PLUS; ESCI, Google Scholar Metrics (7), MIAR (7,7), RESH (0)

6.2. Col·leccions

- Biblioteca de Traducció i Interpretació (EUMO)
 - *La llengua perifèrica*. 2018. Anna Marzà | Ana M. Prats Rodríguez

7. Mèrits i reconeixements

7.1. Trams de recerca

	2014	2015	2016	2017	2018
Trams vius	17	17	20	21	24
Número total de trams	40	43	48	50	57
Professorat amb 1 tram	16	14	17	18	10
Professorat amb 2 trams	5	6	7	6	11
Professorat amb 3 trams	2	3	3	4	5
Professorat amb 4 trams	2	2	2	2	2

7.2. Premis i reconeixements rebuts

- Hurtado Albir, Amparo. Distinció de Doctora Honoris Causa per la Universitat Ricardo Palma de Lima, Perú, en reconeixement a la seva trajectòria docent i investigadora en teoria de la traducció. 2018.
- Rovira-Esteva, Sara; Tor-Carroggio, Irene. 2n premi dels XXX Premis CAC a la recerca sobre comunicació audiovisual. Consell de l'Audiovisual de Catalunya 2018 per el treball "Serveis d'accessibilitat sensorial a les televisions catalanes: situació actual, necessitats i propostes de futur".
- Udina, D. Traducció literària. Creu de Sant Jordi 2018. Generalitat de Catalunya.

8. Congressos, simposis, jornades i seminaris de recerca organitzats

- GETCC. VIII Jornades sobre Traducció i Literatura. La impaciència del cor: l'aspiració germànica de Maragall a Fontcuberta.
- InterAsia. Seminari Permanent d'Investigació i Doctorat i Tribuna d' Àsia Oriental. Peligro amarillo, minoría modelo, blanco honorífico, foráneo perpetuo y otros estereotipos de los inmigrantes chinos en la cultura popular estadounidense. Evelyn Hu-Dehart.
- InterAsia. Seminari Permanent d'Investigació i Doctorat i Tribuna d' Àsia Oriental: Belt and Road Initiative. Belt and Road Initiative. Belt and Road Initiative amb Simona Picciau, Université Paris Diderot Sorbonne – Cité
- InterAsia. Cicle de Conferències: Història i estat actual de la migració xinesa a l'Estat Espanyol (novembre-desembre)

- InterAsia. 3rd CERPE Workshop: “Chinese in Europe: New Mobilities and Developments” (November, 22 – 24, Barcelona)
- InterAsia. Jornada: “Xina en l’art i la producció cultural contemporània. Més enllà de les fronteres” (maig)
- PACTE. didTRAD 2018 - IV Congrés internacional sobre investigació en Didàctica de la traducció.
- Tradumàtica. Jornada Pont 2018. Màster Tradumàtica.
- Transmedia Catalonia. 6th International Symposium on Accessibility and Live Subtitling - Milan 2018.
- Transmedia Catalonia. ACT/Unlimited! 2 Symposium 2018.
- Transmedia Catalonia. UMAQ 2018.
- Transmedia Catalonia. Fun for all. 7-8/06/2018: <http://jornades.uab.cat/videogamesaccess/>
- Transmedia Catalonia International Meeting (TIM): <http://grupsderecerca.uab.cat/transmedia/content/conferences/TIM>

9. Estades de recerca

- Aguilar-Amat, Anna. Guent, NY, OMI Center (EUA). 23/03/2018 - 06/04/2018
- Aguilar-Amat, Anna. University of Taipei & University of Chi Nan (Taiwan). 13/09/2018-22/09/2018
- Arumí, Marta. Universidad Autónoma de Manizales. Manizales (Colòmbia). 30/11/18-15/12/18.
- Bacardi Tomàs, Montserrat. Pontificia Università Antonianum. Roma (Itàlia). 17/03/18-15/04/18.
- Edo Julià, Miquel. IRIEC - Institut de Recherche Intersite d’Études Culturelles (Université Paul Valéry Montpellier 3). Montpellier (França). 01/02/18 - 31/03/18.
- Galán Mañas, Anabel. University College Cork . Cork (Irlanda). 08/07/18 - 08/08/18.
- Molina Martínez, Lucía. Université Saint_Joseph. Beirut (Líban). 12/07/18 - 28/07/18.
- Paoliello, Antonio. National Central Library. Taipei (Taiwan). 01/07/18 - 30/07/18.
- Rodríguez-Inés, Patricia. Universidad de Oviedo. Oviedo (Espanya). 05/11/18 - 07/12/18.
- Sánchez Gijón, María Pilar. Dublin City University. Dublín (Irlanda). 01/07/18 - 31/12/18.

10. Altres polítiques i accions de suport i promoció de la recerca

10.1. Ajuts econòmics del Departament de suport a la recerca

Concepte	2014	2015	2016	2017	2018
Inscripció congressos	6.669€	4.849€	2.877€	3.622€	6.208,39€
Traducció/correcció	2.697€	2.474€	6.546€	1.161€	5.078,54€
Total	9.367€	7.323€	9.424€	4.783€	11.286,93€

10.2. Visibilització i difusió de la recerca

- Grups amb perfil propi al DDD:
 - PACTE
 - Reicit
 - TXICC
 - TransmediaCatalonia
- Grups amb perfil al Google Scholar:

- Tradumàtica
- Actualització i millora constant dels portals [RETI](#) i [REAO](#) en col·laboració amb la Biblioteca d'Humanitats:
 - Incorporació de 21 títols: 13 a RETI, 6 REAO i 2 RETI/REAO.
 - Nous camps d'informació: editorial, periodicitat, idiomes de publicació.
- Presència del DTIEAO a Internet i les xarxes socials:
 - Blog: <http://blogs.uab.cat/blogdti/>
 - Grups de recerca amb compte a Twitter: @DTIUAB, @didTRADPACTE, @MIRASUAB, @TXICC, @TransmediaCat, @tradumatica, @GETCC
- Activitat a Twitter:
 - Tenim 370 seguidors (274 l'any 2017).
 - Seguim 147 perfils (136 l'any 2017).
 - S'hi han publicat 810 piulades (600 l'any 2017).
 - 108% dels vostres tweets es comparteixen
 - 187% dels vostres tweets reben preferit.
 - 296% de la vostra activitat de Twitter és atractiva.
 - Seguidors principals: FTIUAB, Tradumàtica, MIRAS, TransmediaCatalonia, TXICC, Helena Casas-Tost, AEEAO, Casa Asia, Confuci Barcelona, Sara Rovira Esteva, Christian Olalla, Olga Torres Hostench, Tianqi Zhang, B. Humanitats UAB, Pilar Sanchez Gijon, Anna Matamala
 - Principals hashtags: #UAB #UMAQproject #AEEAO #SIFT #projecteTIPp #MarceladeJuan #CongresoAEEAO #AIETI9 #estudiants #Pacte #translation #languagesmedia #FTI #UMAQproject #lletres #Humanitats #refugiats #acollits #Poetry #accessibilidad #intersectionality #feminismo #afrofeminismo #Pedrolo #Award at #didtrad2018 #openaccess #mobilizeresearch
 - Impressions: es componen de tres elements: la piulada original, respostes a aquesta piulada i repiulades i són el nombre de vegades que el nostre contingut és mostrat, la qual cosa ens dona una mesura de la dimensió de l'abast de les nostres piulades.

Any	Nombre d'impressions
2018	150.963
2017	58.051
2016	16.614
2015	19.072

Gènere	
Male	48%
Female	52%

Languages	
Spanish	81%
English	67%
French	4%
Japanese	2%
Portuguese	2%

País	
País	% d'audiència
Spain	75%
United Kingdom	4%
Japan	3%
Argentina	2%
Germany	1%
United States	1%
Italy	1%
Chile	1%
Turkey	< 1%
France	< 1%

- Visibilitat del blog:

Página	Número de visitas a páginas	Número de páginas vistas únicas
	2.141	1.832
	% del total:	% del total:
	100,00 %	100,00 %
	-2.141	-1.832
1. /blogdtieao/	478(22,33 %)	372(20,31 %)
2. /blogdtieao/tag/ramon-garrido-nombela/	69(3,22 %)	61(3,33 %)
3. /blogdtieao/tag/jocs-florals/	51(2,38 %)	44(2,40 %)
4. /blogdtieao/2018/02/12/jocs-florals-2018-participa-hi/	45(2,10 %)	39(2,13 %)
5. /blogdtieao/2018/09/19/el-viaje-de-la-literatura-aportacion-es-a-una-didactica-de-la-traduccion-literaria-carlos-for-tea-coord/	41(1,91 %)	38(2,07 %)
6. /blogdtieao/2018/06/11/mooc-sobre-accessibilitat-a-les-arts-es-ceniques-del-project-act/	35(1,63 %)	33(1,80 %)
7. /blogdtieao/2015/02/13/el-nuevo-libro-de-amparo-hurtado-albir-aprender-a-traducir-del-frances-al-espanol-competencias-y-tareas-para-la-iniciacion-a-la-traduccion/	34(1,59 %)	32(1,75 %)

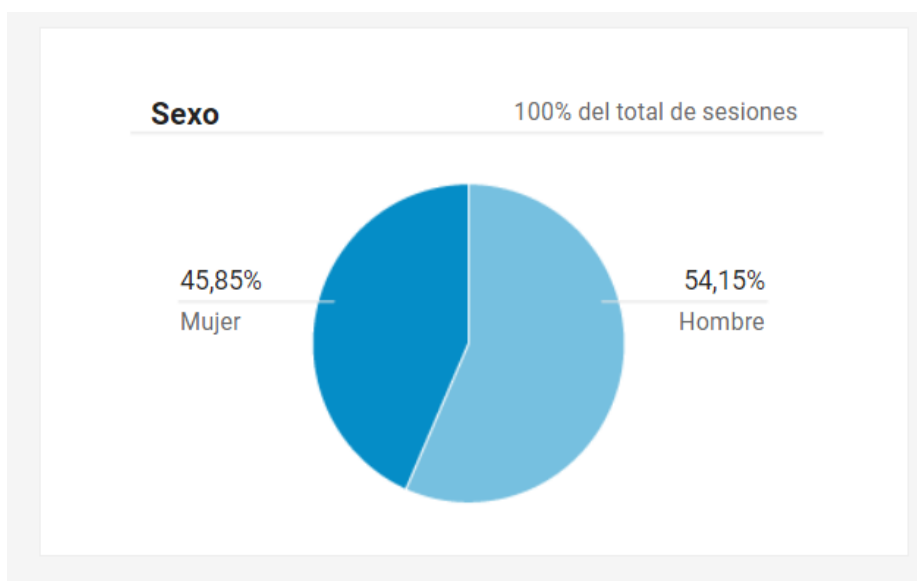
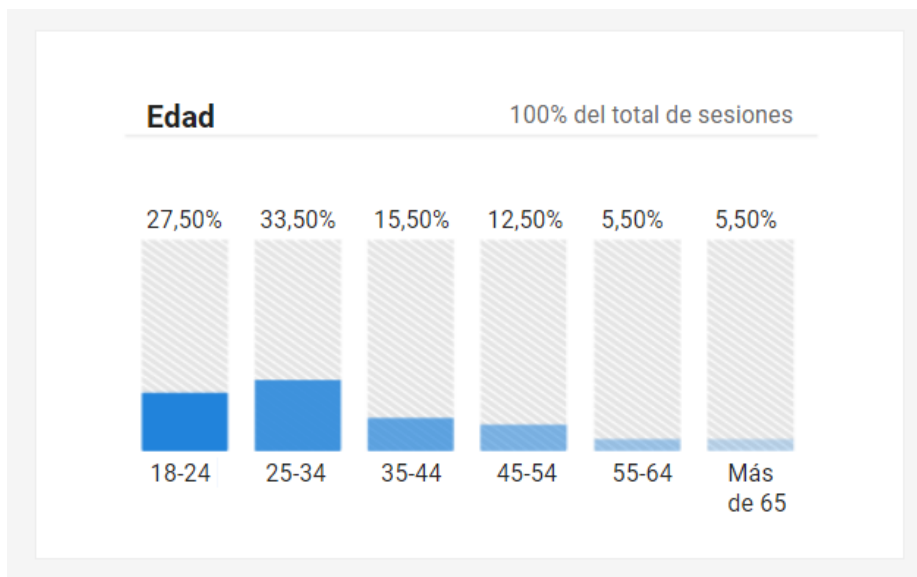
8.	/blogdtieao/2017/12/14/mooc-accessibility-to-the-scenic-arts/	31 (1,45 %)	23 (1,26 %)
9.	/blogdtieao/tag/xavier-montoliu-pauli/	29 (1,35 %)	26 (1,42 %)
10.	/blogdtieao/2018/05/29/acte-dhomenatge-als-professors-jubilats-de-la-facultat-jacque-minett-willy-neunzig-odile-ripoll-i-mariano-solivellas/	27 (1,26 %)	20 (1,09 %)
11.	/blogdtieao/tag/annegret-zimmermann/	25 (1,17 %)	20 (1,09 %)
12.	/blogdtieao/2018/05/22/seminari-permanent-dinvestigacio-i-doctorat-tribuna-dasia-oriental/	24 (1,12 %)	19 (1,04 %)
13.	/blogdtieao/2018/02/14/ix-simposi-internacional-de-joves-i-investigadors-en-traduccio-interpretacio-estudis-interculturals-i-estudis-de-lasia-oriental/	23 (1,07 %)	22 (1,20 %)
14.	/blogdtieao/2018/05/25/un-nou-mural-a-traduccio-i-interpretacio-reproduceix-un-poema-danna-aguilar-amat/	23 (1,07 %)	20 (1,09 %)
15.	/blogdtieao/2018/02/12/ens-deixa-joan-fontcuberta-exdega-de-la-facultat-de-traduccio-i-dinterpretacio/	22 (1,03 %)	18 (0,98 %)

Ubicació

1. Spain	11. Peru	21. Uruguay
2. United States	12. Switzerland	22. Andorra
3. Argentina	13. Belgium	23. Colombia
4. Germany	14. Hong Kong	24. Greece
5. United Kingdom	15. Austria	25. Poland
6. Italy	16. Brazil	26. Venezuela
7. France	17. Denmark	27. Chile
8. Netherlands	18. Ireland	28. China
9.	19.	29.

	Mexico	India	Algeria
10.	Japan	20. Taiwan	30. Portugal

Informes de intereses y datos demográficos



11. Tasques dutes a terme pel tècnic de suport a la recerca (Marcelo Aurelio)

- Accions adreçades a incrementar la visibilitat i l'impacte de la producció científica dels investigadors i grups del Departament.
- Assessorament per a compra de materials informàtics.
- Disseny i optimització de vídeos i d'imatges, tríptics i logos per als masters, activitats, grups, tesis, etc.
- Disseny i realització de la lona nova d'entrada a la Facultat
- Edició de fotos d'esdeveniments o investigadors del Departament.
- Formació i assessorament en programari necessari per al PDI i grups.

- Fotografies i edició, d'esdeveniments, professors, a sol·licitud de profes@r del Departament o Facultat, dels seus grups i per a webs del departament o màster, exemple MEAC
- Logo, cartelleria i fotografies de l'Aniversari 25 anys de la Facultat.
- Manteniment del web, del blog i de la intranet del Departament (notícies, formularis, etc.).
- Neteja dels despatxos de caixes i treure ordinadors vells per portar a la deixalleria, etc.
- Processament digital de documents.
- Recanvi, relleu, inventari, plans de despatx que fa a ordinadors, impressores, etc. del Departament i MRA.
- Suport a la gestió de les publicacions del Departament de reconegut científic dins de les disciplines de l'àrea.
- Suport a la gestió de les publicacions del Departament de reconegut científic dins de les disciplines de l'àrea.
- Suport a les tasques de comunicació i informació depenent de la coordinació del programa de doctorat del Departament (web, escola d'estiu, simposi, etc.).
- Suport a PAS del DTEIEAO.
- Suport a professors: tasques informàtiques, impressores, usb, office, etc.
- Suport a tasques de divulgació i transferència a la societat de resultats de recerca de l'activitat acadèmica del Departament a través de les xarxes socials i científiques.
- Suport als becari@s de grups de recerca i suport pàgines, dependents d'Anna Matamala i Pilar Orero (Transmedia Catalonia, EASIT, etc), de Mihwa Jo (coreano examen), GETCC, Gregal, SIFT, MIRAS, (seminaris, pòster, logotips, fotos), etc.